

SM San Marino

Zahlung von Gebühren

Das Staatliche Amt für Patente und Marken der Republik San Marino (USBM) informiert wie folgt über ein Abkommen zwischen der Republik San Marino und der Republik Italien, das mit der Ratsverordnung Nr. 217 vom 23. Dezember 2014 der Republik San Marino in Kraft getreten ist. Das Abkommen betrifft die Auslegung des Artikels 43 der Konvention über das freundschaftliche und nachbarschaftliche Verhältnis aus dem Jahr 1939, der Marken und Patente betrifft.

Einführung

Seitdem die Republik San Marino Teil der großen zentralisierten Systeme für die Anmeldung und Eintragung von Marken und Patenten ist (System von Madrid und Europäisches Patentübereinkommen), häufen sich die Anfragen von Fachleuten und Inhabern von Eigentumstiteln hinsichtlich der korrekten Auslegung und der Bedeutung von Artikel 43 der 1939 von der Republik Italien und der Republik San Marino unterzeichneten Konvention.

Der Text von Artikel 43 und die nationalen Normen der beiden Länder machten es unmöglich, eine eindeutige Antwort auf die berechtigten Fragen zu geben, im Gegenteil - sie ließen Raum für gegensätzliche Auslegungen, eine Situation, die von beiden Seiten als negativ bewertet wurde.

Im Rahmen des Austauschs diplomatischer Noten zwischen Italien und San Marino hat man sich auf eine Auslegung von Artikel 43 geeinigt, die bisher in noch keinem Dokument amtlich anerkannt wurde, jetzt aber ausdrücklich die Auswirkungen von Artikel 43 allein auf die Anmeldungen begrenzt, die auf der Grundlage nationaler Verfahren eingereicht werden und alle Rechte ausschließt, die in den beiden Staaten aufgrund internationaler Verfahren verliehen wurden.

SM San Marino

Payment of fees

The Patent and Trade Mark Office of the Republic of San Marino (USBM) has informed us as follows about an agreement between San Marino and Italy which entered into force on adoption of San Marino's Council decree No. 217 of 23 December 2014 and concerns the interpretation of Article 43 of the Convention on Friendship and Good Neighbourhood of 1939, governing trade marks and patents:

Introduction

Ever since the Republic of San Marino became a member of the major centralised systems for filing and registering trade marks and patents (the Madrid System and the European Patent Convention), professionals and property right holders have made more and more requests for clarification regarding the interpretation and scope of Article 43 of the 1939 Convention between the Italian Republic and the Republic of San Marino.

The text of Article 43 and the national provisions of both countries did not enable an unequivocal answer to be given to these legitimate requests, and instead left room for contrasting interpretations, which was seen by both parties as detrimental.

Following an Exchange of Notes between Italy and San Marino, an interpretation of Article 43 that has never been officially documented before has now been agreed upon; this interpretation explicitly limits the scope of Article 43 to applications filed in accordance with the respective national procedures, thereby excluding all rights obtained in either country via international procedures.

SM Saint-Marin

Paiement des taxes

L'Office d'État des brevets et des marques de la République de Saint-Marin (USBM) nous a informés d'un accord entre la République de Saint-Marin et la République italienne, qui est entré en vigueur par décret du Conseil n° 217 du 23 décembre 2014 de la République de Saint-Marin. Cet accord porte sur l'interprétation de l'article 43 de la Convention d'amitié et de bon voisinage de 1939, relatif aux marques et aux brevets.

Introduction

Depuis que la République de Saint-Marin a adhéré aux grands systèmes centralisés de dépôt et d'enregistrement de marques et de brevets (système de Madrid et Convention sur le brevet européen), on a assisté à une multiplication des demandes de précisions de la part de professionnels et de titulaires de titres de propriété, au sujet de l'interprétation et de la valeur de l'article 43 de la Convention signée en 1939 entre la République italienne et la République de Saint-Marin.

Le texte de l'article 43 et les normes internes des deux pays ne permettaient pas de fournir une réponse univoque à ces demandes légitimes et, bien au contraire, ils autorisaient des interprétations différentes, ce qui était considéré comme préjudiciable par les deux parties.

L'échange de notes intervenu entre l'Italie et Saint-Marin a permis de donner une interprétation de l'article 43, qui n'avait auparavant jamais été officialisée dans un quelconque document. Elle limite explicitement les effets de l'article 43 aux seules demandes présentées via les procédures nationales respectives des deux États, en excluant les titres qui ont été obtenus via des procédures internationales.

Die Vereinbarung tritt mit der Ratifizierung des Textes der Vereinbarung durch das san-marinesische Parlament (23.12.2014) in Kraft¹; es sind keine Übergangsfristen vorgesehen für die nachträgliche Vornahme von Erstreckungen oder Validierungen, die vor Inkrafttreten des Abkommens nicht vorgenommen wurden.

Pressemitteilung des USBM

Die Inhaber europäischer Patente und internationaler Marken, die ihre Erfindungen in der Republik San Marino schützen lassen möchten, müssen in der Republik San Marino entsprechende nationale Gebühren entrichten. Sie können sich nicht länger auf die wechselseitige Anerkennung von Marken, Patenten und Mustern nach Artikel 43 der Konvention zwischen San Marino und Italien aus dem Jahr 1939 berufen.

Mit der Ratifizierung des Austausches diplomatischer Noten zwischen Italien und der Republik San Marino hinsichtlich Artikel 43 der Konvention aus dem Jahr 1939, der die unrechtmäßige Aneignung und Nutzung von Eigentumstiteln betrifft, hat die zwischen den Parteien vereinbarte Auslegung von Artikel 43 ihre volle Gültigkeit erhalten.

Artikel 43 der Konvention aus dem Jahr 1939 gilt ausschließlich für Eigentumstitel, die einer Eintragung oder Erteilung in Italien und/oder San Marino auf der Grundlage einer nationalen Anmeldung bei einem der nationalen Ämter unterliegen, nämlich dem italienischen Amt für Patente und Markenzeichen (UIBM) und dem Staatlichen Amt für Patente und Marken (USBM).

Artikel 43 findet keine Anwendung auf Rechte an Marken, Patenten oder Mustern, die aufgrund eines internationalen Verfahrens erhalten wurden (internationale Marken auf der Grundlage des Abkommens von Madrid und dessen ergänzendem Protokoll, europäische Patente, Muster und Modelle nach dem Vertrag von Den Haag).

The agreement entered into force upon ratification of its wording by the Great and General Council of San Marino on 23 December 2014¹; no provision was made for any transitional periods for regularising extensions or validations that had not taken effect by the time the agreement came into force.

Press release of the USBM

Holders of European patents and international trade marks who wish to protect their inventions in the Republic of San Marino are required to pay the national fees applicable in San Marino and will no longer be able to take advantage of the provision for reciprocal recognition of trade marks, patents and designs in Article 43 of the San Marino-Italy Convention of 1939.

Following ratification of the Exchange of Notes between Italy and the Republic of San Marino on Article 43 of the 1939 Convention, governing the usurpation and counterfeiting of property rights, the interpretation of Article 43 that the two parties had agreed upon came into full effect.

Article 43 of the 1939 Convention applies only to property rights registered or granted in Italy and/or San Marino on the basis of national applications filed with either of their national offices, namely the Italian Patent and Trade Mark Office (UIBM) and the San Marino Patent and Trade Mark Office (USBM).

Conversely, Article 43 does not apply to trade marks, patents or designs obtained following international procedures (international trade marks based on the Madrid Agreement and the related Protocol, European patents, and designs and models based on the Hague Agreement).

Cet accord est devenu exécutoire lors de la ratification de son texte par le Parlement de Saint-Marin (23.12.2014)¹. Il n'est pas prévu de périodes transitoires pour la régularisation d'extensions ou de validations non effectuées avant l'entrée en vigueur de l'accord en question.

Communiqué de presse de l'USBM

Les titulaires de brevets européens et de marques internationales souhaitant protéger leurs inventions dans la République de Saint-Marin sont tenus d'acquitter les taxes nationales en vigueur dans cet État et ils ne peuvent plus bénéficier de la reconnaissance réciproque pour les marques, les brevets et les dessins, énoncée à l'article 43 de la Convention Saint-Marin – Italie de 1939.

Par la ratification de l'échange de notes entre l'Italie et la République de Saint-Marin au sujet de l'article 43 de la Convention de 1939, relatif à l'usurpation et à la contrefaçon de titres de propriété, l'interprétation de l'article 43 convenue entre les parties est devenue pleinement exécutoire.

L'article 43 de la Convention de 1939 ne s'applique qu'aux titres de propriété faisant l'objet d'un enregistrement ou d'une délivrance en Italie et/ou à Saint-Marin, sur la base de demandes nationales présentées à l'un des Offices nationaux respectifs, à savoir l'Office italien des brevets et des marques (UIBM) et l'Office d'État des brevets et des marques (USBM).

En revanche, l'article 43 ne s'applique pas aux marques, brevets et dessins obtenus à l'issue d'une procédure internationale (marques internationales au titre de l'Accord de Madrid et de son Protocole additionnel, brevets européens, dessins et modèles au titre de l'Accord de La Haye).

¹ www.usbm.sm/on-line/home/norme/norme-in-materia-di-proprietà-industriale.html; Decreto Consiliare 23 Dicembre 2014 N. 217

¹ www.usbm.sm/on-line/home/norme/norme-in-materia-di-proprietà-industriale.html; Decreto Consiliare 23 Dicembre 2014 N. 217

¹ www.usbm.sm/on-line/home/norme/norme-in-materia-di-proprietà-industriale.html; Decreto Consiliare 23 Dicembre 2014 N. 217

Anmelder, die nicht aus Italien kommen und die einen Eigentumstitel über internationale Verfahren (WIPO und EPA) beantragt haben, müssen, um ihre Rechte in Italien und San Marino schützen zu lassen, eine Hinterlegung in beiden Ländern machen und somit Gebühren sowohl in San Marino als auch in Italien zahlen, so wie in allen anderen Mitgliedsländern der entsprechenden internationalen Konventionen und unter Einhaltung des Grundprinzips der Territorialität.

In order to obtain protection in Italy and San Marino, applicants from countries other than Italy seeking property rights through international systems (WIPO and EPO) are required to file applications and pay the filing fees in both countries, in keeping with practice in all states that are party to the relevant international conventions and in compliance with the fundamental principle of territoriality.

Tous les demandeurs en provenance de pays autres que l'Italie, qui demandent l'obtention de titres de propriété via des systèmes internationaux (OMPI et OEB), pour obtenir une protection en Italie et à Saint-Marin, sont obligés d'effectuer un dépôt dans chacun des deux pays, en s'acquittant des taxes aussi bien à Saint-Marin qu'en Italie, conformément aux procédures en vigueur dans tous les pays signataires des conventions internationales correspondantes et dans le respect du principe fondamental de la territorialité.

San Marino, 23. Dezember 2014

San Marino, 23 December 2014

Saint-Marin, le 23 décembre 2014

Ratsverordnung der Republik San Marino betreffend die Ratifizierung des Abkommens San Marino - Italien vom 8.7.2014/21.11.2014

Council decree of the Republic of San Marino concerning ratification of the agreement of 8 July and 21 November 2014 between San Marino and Italy

Décret du Conseil de la République de Saint-Marin relatif à la ratification de l'accord des 8 juillet 2014 et 21 novembre 2014 entre Saint-Marin et l'Italie

Ratsverordnung Nr. 217 vom 23.12.2014

Council Decree No. 217 of 23 December 2014

Décret du Conseil n° 217 du 23 décembre 2014

Wir, die Capitani Reggenti der Serenissima Republik San Marino

We, the Captains Regent of the Most Serene Republic of San Marino

Nous, les Capitaines-Régents de la Sérénissime République de Saint-Marin

In Anbetracht des Artikels 5, Absatz 3 des Verfassungsgesetzes Nr. 185/2005 in Verbindung mit Artikel 11, Absatz 2 des Gesetzes Legge Qualificata Nr. 186/2005,

Having regard to Article 5(3) of Constitutional Law No. 185/2005 in conjunction with Article 11(2) of Qualified Law No. 186/2005;

Vu les dispositions combinées de l'article 5, 3^e alinéa, de la Loi Constitutionnelle n° 185/2005 et de l'article 11, 2^e alinéa, de la Loi Qualifiée n° 186/2005 ;

in Anbetracht des Beschlusses des Großen und Allgemeinen Rates Nr. 13 vom 22. Dezember 2014

Having regard to Resolution No. 13 of the Great and General Council of 22 December 2014;

Vu les délibérations du Grand Conseil Général (n° 13) du 22 décembre 2014 ;

und indem wir uns auf unsere Befugnis berufen,

By virtue of the powers vested in us;

En vertu des pouvoirs qui nous sont conférés ;

verkünden und beauftragen die Veröffentlichung von:

Hereby declare and submit for publication:

Nous promulguons et faisons publier :

Ratifizierung des Abkommens zwischen der Republik San Marino und der Republik Italien über die korrekte Auslegung von Artikel 43 der Konvention aus dem Jahr 1939 über das freundschaftliche und gute nachbarschaftliche Verhältnis in Sachen Marken und Patente

Ratification of the Agreement between the Republic of San Marino and the Italian Republic concerning the correct interpretation of Article 43 of the Convention on Friendship and Good Neighbourhood of 1939, governing trade marks and patents

Ratification de l'Accord entre la République de Saint-Marin et la République italienne portant sur l'interprétation correcte de l'article 43 de la Convention d'amitié et de bon voisinage de 1939, relatif aux marques et aux brevets

Alleiniger Artikel

Sole Article

Article unique

Das Abkommen zwischen der Republik San Marino und der Republik Italien über die korrekte Auslegung von Artikel 43 der Konvention aus dem Jahr 1939 über das freundschaftliche und gute nachbarschaftliche Verhältnis in Sachen Marken und Patente wurde mittels Austausch der Noten am 8. Juli 2014 und 21. November 2014 (Anlage A) voll und vollständig umgesetzt.

Full and complete effect is given to the Agreement between the Republic of San Marino and the Italian Republic concerning the correct interpretation of Article 43 of the Convention on Friendship and Good Neighbourhood of 1939, governing trade marks and patents, which Agreement was concluded by way of an Exchange of Notes on 8 July 2014 and 21 November 2014 (Annex A).

Il est reconnu la pleine et entière exécution de l'Accord entre la République de Saint-Marin et la République italienne en ce qui concerne l'interprétation correcte de l'article 43 de la Convention d'amitié et de bon voisinage de 1939, relatif aux marques et aux brevets, ledit accord ayant été conclu par un échange de notes les 8 juillet 2014 et 21 novembre 2014 (Annexe A).

Verabschiedet in unserer Residenz am
23. Dezember 2014 (Jahr 1714 seit
Gründung der Republik)

DIE CAPITANI REGGENTI

Gian Franco Terenzi – Guerrino Zanotti

**DER STAATSEKRETÄR FÜR
INNERE ANGELEGENHEITEN**

Gian Carlo Venturini

Issued from Our Residence on
23 December 2014 (the year 1714
following the Founding of the Republic)

THE CAPTAINS REGENT

Gian Franco Terenzi – Guerrino Zanotti

**THE SECRETARY OF STATE FOR
INTERNAL AFFAIRS**

Gian Carlo Venturini

Rédigé dans notre Résidence, le
23 décembre 2014 (année 1714 suivant
la fondation de la République)

LES CAPITAINES-RÉGENTS

Gian Franco Terenzi – Guerrino Zanotti

**LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX
AFFAIRES INTÉRIEURES**

Gian Carlo Venturini

Anlage A der Ratsverordnung

Prot. 2014

***Diplomatische Note der italienischen
Botschaft***

Die italienische Botschaft in der
Republik San Marino beehrt sich, dem
Staatssekretariat für auswärtige
Angelegenheiten der Republik San
Marino ihre ausgezeichnete
Hochachtung zu versichern.

Die italienische Botschaft in der
Republik San Marino hat die Ehre, sich
auf die am 31. März 1939 zwischen der
Republik San Marino und dem
Königreich Italien abgeschlossene
Konvention über freundschaftliche und
gute nachbarschaftliche Beziehungen
zu beziehen und hier insbesondere auf
Artikel 43 dieses Abkommens, enthal-
ten in Kapitel V "Vom Urheberrecht und
gewerblichem Rechtsschutz".

Als Folge entsprechender Konsulta-
tionen beabsichtigen die Republik
Italien und die Republik San Marino für
Auslegungszwecke zu klären, dass
Artikel 43 der Konvention vom 31. März
1939 über freundschaftliche und gute
nachbarschaftliche Beziehungen so
verstanden werden muss, dass man
sich hier ausschließlich auf die wider-
rechtliche Aneignung und Nutzung von
Rechten an Industriepatenten,
Unternehmensmarken, gewerblichen
Mustern und Modellen bezieht, die in
einem der beiden Staaten auf der
Grundlage geltender nationaler
Verfahren einer Patentanmeldung oder
Eintragung unterliegen, und genauer
auf der Grundlage erhaltener Rechte
nach einer nationalen Anmeldung von
Patenten, Marken, Mustern und
Modellen am Patent- und Markenamt in
einem der beiden Staaten.

Folglich sind von der Anerkennung laut
erwähntem Artikel 43 alle in einem der
beiden Staaten erworbenen Rechte
ausgeschlossen, die nach Verfahren
verliehen wurden, die von internationa-
len Abkommen oder Konventionen
vorgesehen sind.

Annex A to the Council Decree

Prot. 2014

Note Verbale of the Italian Embassy

The Italian Embassy in the Republic of
San Marino is honoured to present its
compliments to the Secretary of State
for Foreign Affairs of the Republic of
San Marino.

The Italian Embassy in the Republic of
San Marino is honoured to refer to the
Convention on Friendship and Good
Neighbourhood of 31 March 1939
entered into between the Republic of
San Marino and the Kingdom of Italy,
and in particular to Article 43 thereof,
which is part of Section V, "Copyright
and Industrial Property Rights".

Following the discussions that have
taken place, the Italian Republic and
the Republic of San Marino are together
seeking to clarify by way of inter-
pretation that Article 43 of the
Convention on Friendship and Good
Neighbourhood of 31 March 1939 is to
be understood as applying solely to
instances of usurpation and counter-
feiting of property rights relating to
industrial inventions and industrial trade
marks, designs and models that have
been patented or registered in one of
the two States in accordance with the
respective national procedures in force,
and specifically to rights obtained
following national patent, trade mark,
design and model applications filed with
the patent and trade mark office of one
of the two States.

Accordingly, rights obtained in either of
the two States through procedures
provided for by international
agreements or conventions are
excluded from the scope of the above-
mentioned Article 43.

Annexe A au Décret du Conseil

Prot. 2014

Note Verbale de l'Ambassade d'Italie

L'Ambassade d'Italie auprès de la
République de Saint-Marin a l'honneur
de présenter ses compliments au
Secrétariat d'État pour les Affaires
Étrangères de la République de Saint-
Marin.

L'Ambassade d'Italie auprès de la
République de Saint-Marin a l'honneur
de se référer à la Convention d'amitié et
de bon voisinage du 31 mars 1939,
signée entre la République de Saint-
Marin et le Royaume d'Italie et, plus
particulièrement, à son article 43,
figurant au chapitre V "Du droit d'auteur
et des droits de propriété industrielle".

Suite aux consultations intervenues
entre les parties, la République
italienne et la République de Saint-
Marin entendent préciser, à des fins
d'interprétation, que l'article 43 de la
Convention d'amitié et de bon voisinage
du 31 mars 1939 doit être considéré
comme s'appliquant exclusivement aux
usurpations et aux contrefaçons de
titres de propriété liés à des inventions
industrielles, des marques d'entreprise,
des dessins et des modèles industriels
faisant l'objet d'un brevet ou d'un
enregistrement dans l'un de ces deux
États sur la base de leurs procédures
nationales respectives en vigueur et,
plus précisément, aux titres obtenus à
la suite de demandes nationales de
brevet, marque, dessin et modèle,
présentées auprès des offices des
brevets et des marques de l'un des
deux États.

Les titres obtenus dans chacun des
deux États via les procédures prévues
par des conventions ou des accords
internationaux sont donc exclus de la
reconnaissance visée à l'article 43
susmentionné.

Besagte Auslegung gilt im Augenblick des Empfangs einer formellen Mitteilung in diesem Sinn vom Staatssekretariat für auswärtige Angelegenheiten der Republik San Marino als vereinbart.

Die italienische Botschaft in der Republik San Marino benutzt diesen Anlass, dem Staatssekretariat für auswärtige Angelegenheiten der Republik San Marino erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

San Marino, 8. Juli 2014

Prot. Nr. 130003/2014

Antwort des Staatssekretariats für auswärtige Angelegenheiten der Republik San Marino

Das Staatssekretariat für auswärtige Angelegenheiten der Republik San Marino beehrt sich, der italienischen Botschaft in San Marino seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern und hat die Ehre, den Erhalt der diplomatischen Note, Prot. 2014 vom 8. Juli 2014 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

"Die italienische Botschaft in der Republik San Marino beehrt sich, dem Staatssekretariat für auswärtige Angelegenheiten der Republik San Marino ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Die italienische Botschaft in der Republik San Marino hat die Ehre, sich auf die am 31. März 1939 zwischen der Republik San Marino und dem Königreich Italien abgeschlossene Konvention über freundschaftliche und gute nachbarschaftliche Beziehungen zu beziehen und hier insbesondere auf Artikel 43 dieses Abkommens, enthalten in Kapitel V "Vom Urheberrecht und gewerblichem Rechtsschutz".

This interpretation shall be deemed to have been agreed upon following the receipt of formal notification to that effect issued by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino.

The Italian Embassy in the Republic of San Marino would like to take the opportunity to once again extend its warmest wishes to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino.

San Marino, 8 July 2014

Prot. No. 130003/2014

Reply of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino

The Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino presents his compliments to the Honourable Italian Embassy in San Marino and is honoured to acknowledge receipt of the Note Verbale of 8 July 2014 (Ref. No. 2014), which reads as follows:

"The Italian Embassy in the Republic of San Marino is honoured to present its compliments to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino.

The Italian Embassy in the Republic of San Marino is honoured to refer to the Convention on Friendship and Good Neighbourhood of 31 March 1939 entered into between the Republic of San Marino and the Kingdom of Italy, and in particular to Article 43 thereof, which is part of Section V, "Copyright and Industrial Property Rights".

Cette interprétation sera réputée convenue à la réception d'une communication formelle spécifique en provenance du Secrétariat d'État pour les Affaires Étrangères de la République de Saint-Marin.

L'Ambassade d'Italie auprès de la République de Saint-Marin profite de cette occasion pour renouveler l'expression de sa plus haute considération au Secrétariat d'État pour les Affaires Étrangères de la République de Saint-Marin.

Saint-Marin, le 8 juillet 2014

Prot. N° 130003/2014

Réponse du Secrétariat d'État pour les Affaires Étrangères de la République de Saint-Marin

Le Secrétariat d'État pour les Affaires Étrangères de la République de Saint-Marin présente ses compliments à l'ambassade d'Italie à Saint-Marin et il a l'honneur d'accuser réception de la note verbale (prot. 2014) du 8 juillet 2014, dont la teneur est la suivante :

"L'Ambassade d'Italie auprès de la République de Saint-Marin a l'honneur de présenter ses compliments au Secrétariat d'État pour les Affaires Étrangères de la République de Saint-Marin.

L'Ambassade d'Italie auprès de la République de Saint-Marin a l'honneur de se référer à la Convention d'amitié et de bon voisinage du 31 mars 1939, signée entre la République de Saint-Marin et le Royaume d'Italie et, plus particulièrement, à son article 43, figurant au chapitre V "Du droit d'auteur et des droits de propriété industrielle".

Als Folge entsprechender Konsultationen beabsichtigen die Republik Italien und die Republik San Marino für Auslegungszwecke zu klären, dass Artikel 43 der Konvention vom 31. März 1939 über freundschaftliche und gute nachbarschaftliche Beziehungen so verstanden werden muss, dass man sich hier ausschließlich auf die widerrechtliche Aneignung und Nutzung von Rechten an Industriepatenten, Unternehmensmarken, gewerblichen Mustern und Modellen bezieht, die in einem der beiden Staaten auf der Grundlage geltender nationaler Verfahren einer Patentanmeldung oder Eintragung unterliegen, und genauer auf der Grundlage erhaltener Rechte nach einer nationalen Anmeldung von Patenten, Marken, Mustern und Modellen am Patent- und Markenamt in einem der beiden Staaten.

Folglich sind von der Anerkennung laut erwähntem Artikel 43 alle in einem der beiden Staaten erworbenen Rechte ausgeschlossen, die nach Verfahren verliehen wurden, die von internationalen Abkommen oder Konventionen vorgesehen sind.

Besagte Auslegung gilt im Augenblick des Empfangs einer formellen Mitteilung in diesem Sinn vom Staatssekretariat für auswärtige Angelegenheiten der Republik San Marino als vereinbart.

Die italienische Botschaft in der Republik San Marino benutzt diesen Anlass, dem Staatssekretariat für auswärtige Angelegenheiten der Republik San Marino erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern".

Das Staatssekretariat beehrt sich mitzuteilen, dass die Regierung der Republik San Marino die Auslegung von Artikel 43 der Konvention über freundschaftliche und gute nachbarschaftliche Beziehungen zwischen den beiden Ländern, so wie vom italienischen Partner vorgeschlagen, billigt.

Die diplomatische Note, Prot. 2014 vom 8. Juli 2014 und die vorliegende Note entsprechen einem Abkommen in diesem Sinn, das seitens des san-marinesischen Partners nach der Ratifizierung durch den Großen und Allgemeinen Rat in Kraft tritt. Die Auslegung von Artikel 43 kann folglich im Augenblick des Empfangs der Note dieses Staatssekretariats als vereinbart gelten, das die erfolgte Ratifizierung durch den Rat mitteilt.

Following the discussions that have taken place, the Italian Republic and the Republic of San Marino are together seeking to clarify by way of interpretation that Article 43 of the Convention on Friendship and Good Neighbourhood of 31 March 1939 is to be understood as applying solely to instances of usurpation and counterfeiting of property rights relating to industrial inventions and industrial trade marks, designs and models that have been patented or registered in one of the two States in accordance with the respective national procedures in force, and specifically to rights obtained following national patent, trade mark, design and model applications filed with the patent and trade mark office of one of the two States.

Accordingly, rights obtained in either of the two States through procedures provided for by international agreements or conventions are excluded from the scope of the above-mentioned Article 43.

This interpretation shall be deemed to have been agreed upon following the receipt of formal notification to that effect issued by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino.

The Italian Embassy in the Republic of San Marino would like to take the opportunity to once again extend its warmest wishes to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino."

This Secretary of State is honoured to announce that the Government of the Republic of San Marino has approved the interpretation proposed by Italy of Article 43 of the Convention on Friendship and Good Neighbourhood between the two States.

The Note Verbale of 8 July 2014 (Ref. No. 2014) and the present Note together constitute an agreement to that effect, which shall enter into force in San Marino once it has been ratified by the Great and General Council. The interpretation of Article 43 may thus be deemed to have been agreed upon following receipt of the Note issued by this Secretary of State announcing ratification by said Council.

Suite aux consultations intervenues entre les parties, la République italienne et la République de Saint-Marin entendent préciser, à des fins d'interprétation, que l'article 43 de la Convention d'amitié et de bon voisinage du 31 mars 1939 doit être considéré comme s'appliquant exclusivement aux usurpations et aux contrefaçons de titres de propriété liés à des inventions industrielles, des marques d'entreprise, des dessins et des modèles industriels faisant l'objet d'un brevet ou d'un enregistrement dans l'un de ces deux États sur la base de leurs procédures nationales respectives en vigueur et, plus précisément, aux titres obtenus à la suite de demandes nationales de brevet, marque, dessin et modèle, présentées auprès des offices des brevets et des marques de l'un des deux États.

Les titres obtenus dans chacun des deux États via les procédures prévues par des conventions ou des accords internationaux sont donc exclus de la reconnaissance visée à l'article 43 susmentionné.

Cette interprétation sera réputée convenue à la réception d'une communication formelle spécifique en provenance du Secrétariat d'État pour les Affaires Étrangères de la République de Saint-Marin.

L'Ambassade d'Italie auprès de la République de Saint-Marin profite de cette occasion pour renouveler l'expression de sa plus haute considération au Secrétariat d'État pour les Affaires Étrangères de la République de Saint-Marin."

Le Secrétariat d'État a l'honneur de communiquer que le gouvernement de la République de Saint-Marin approuve l'interprétation de l'article 43 de la Convention d'amitié et de bon voisinage entre les deux pays, telle qu'elle a été proposée par l'Italie.

La note verbale (prot. 2014) du 8 juillet 2014 ainsi que la présente note constituent un accord en ce sens qui, pour la République de Saint-Marin, entrera en vigueur après la ratification par le Grand Conseil Général. L'interprétation de l'article 43 pourra donc être considérée comme convenue à la réception d'une note en provenance du Secrétariat d'État, communiquant sa ratification par le Conseil.

Das Staatssekretariat für auswärtige Angelegenheiten der Republik San Marino benutzt diesen Anlass, der italienischen Botschaft in San Marino erneut seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

San Marino, 21. November 2014
(Jahr 1714 seit Gründung der Republik)

The Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino would like to take the opportunity to once again extend his warmest wishes to the Honourable Italian Embassy in San Marino.

San Marino, 21 November 2014 (the year 1714 following the Founding of the Republic)

Le Secrétariat d'État pour les Affaires Étrangères de la République de Saint-Marin profite de cette occasion pour renouveler l'expression de sa plus haute considération à l'Ambassade d'Italie à Saint-Marin.

Saint-Marin, le 21 novembre 2014
(année 1714 suivant la fondation de la République)